



Śpiew ptaków o poranku

Lyden av fuglar om morgonen

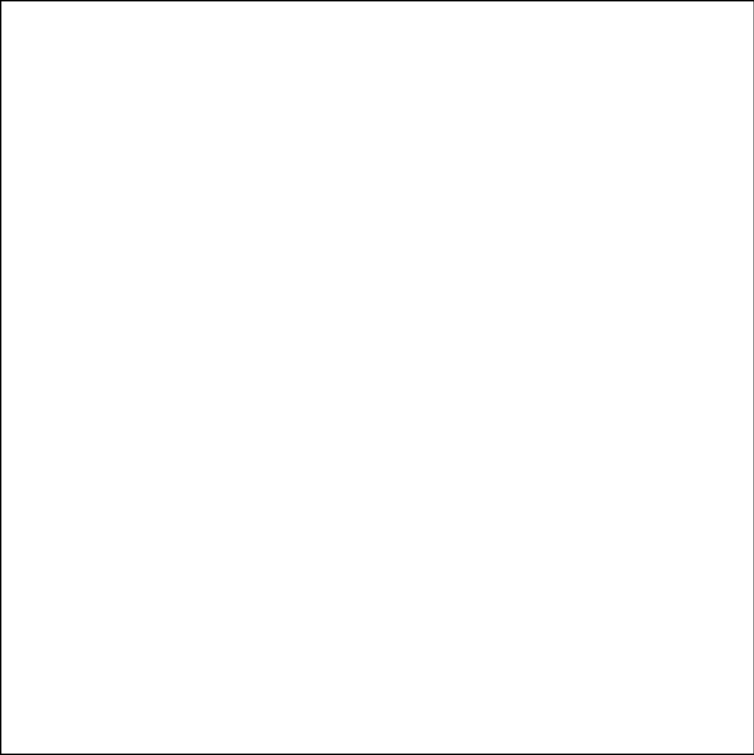
 LIDA Portugal

 Vilius Aistis Vilimas

 Jagoda

 5

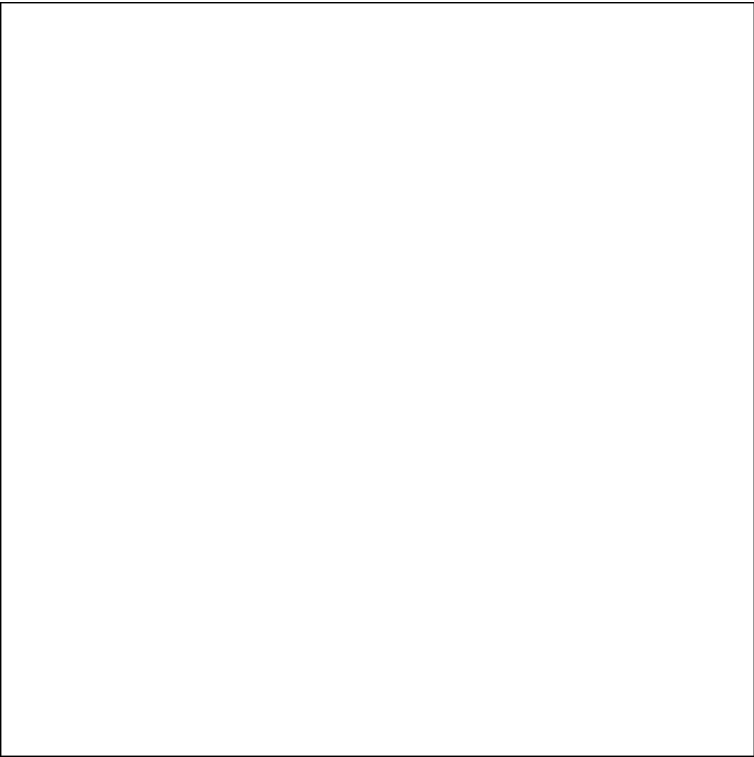
 Polski / nynorsk



Julia, jej mąż i ich córka mieszkali w małej, spokojnej wiosce na Ukrainie. Julia uwielbiała być budzona każdego ranka przez śpiew ptaków. Nigdy nie myślała, że będzie mieszkać z dala od domu i że nie będzie już tak budzona.

...

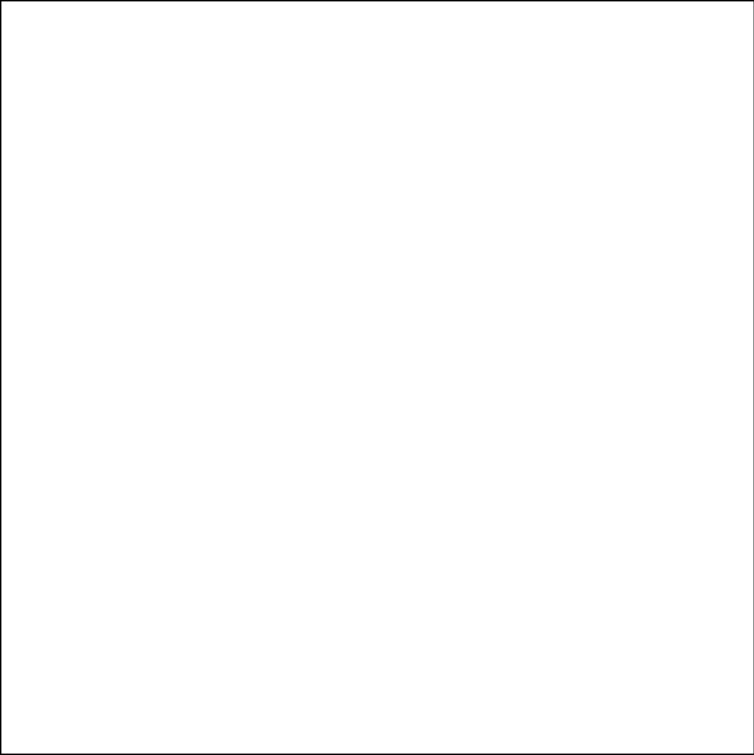
Yulia, mannen hennar og den vesle dottera deira budde i ein liten, roleg tettstad i Ukraina. Yulia likte veldig godt å vakne kvar morgon til lyden av fuglar. Ho trudde aldri at ho skulle bu langt heimanfrå, eller at ho ikkje skulle bli vekt av lyden av fuglar om morgonen.



Jej mąż zawsze narzekał, że nie ma wystarczająco dużo pieniędzy i zaczął dużo pić. Postanowili spróbować szczęścia w Portugalii. Może tam mogliby zarobić więcej pieniędzy na budowę domu i lepszą przyszłość dla swojej rodziny.

...

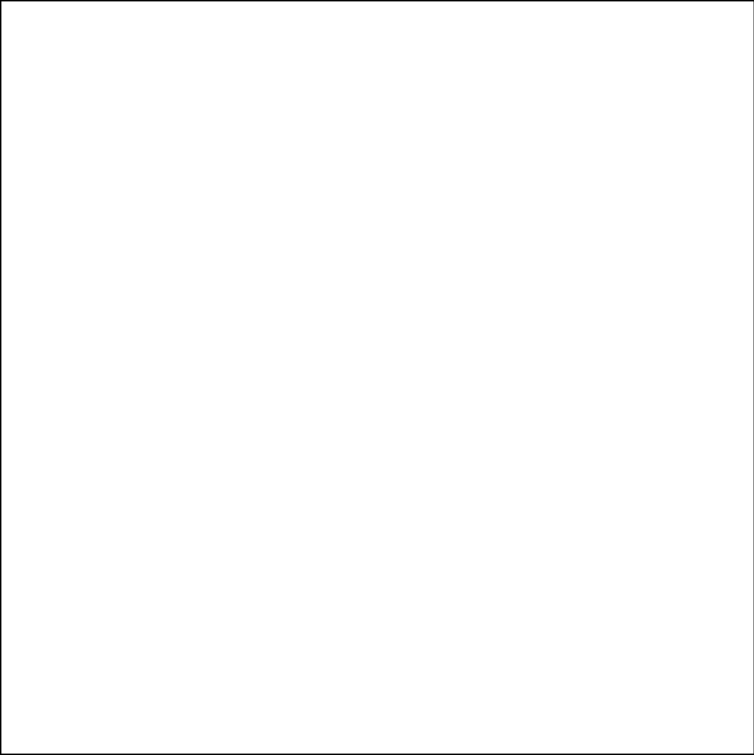
Mannen hennar klaga alltid over mangelen på pengar, og han byrja å drikke mykje. Dei bestemte seg for å prøve lykka i Portugal. Kanskje dei der kunne tene meir pengar til å bygge eit hus og ei betre framtid for familien.



Julia dobrze zaaklimatyzowała się w nowym domu i zaczęła pracować jako sprzątaczką. Klienci doceniali jej ciężką pracę i uprzejme podejście. Z drugiej strony, jej mąż czuł się coraz bardziej pomijany. Ze względu na jego problem z alkoholem, pracodawcy nie ufali mu i nie chcieli dać mu pracy.

...

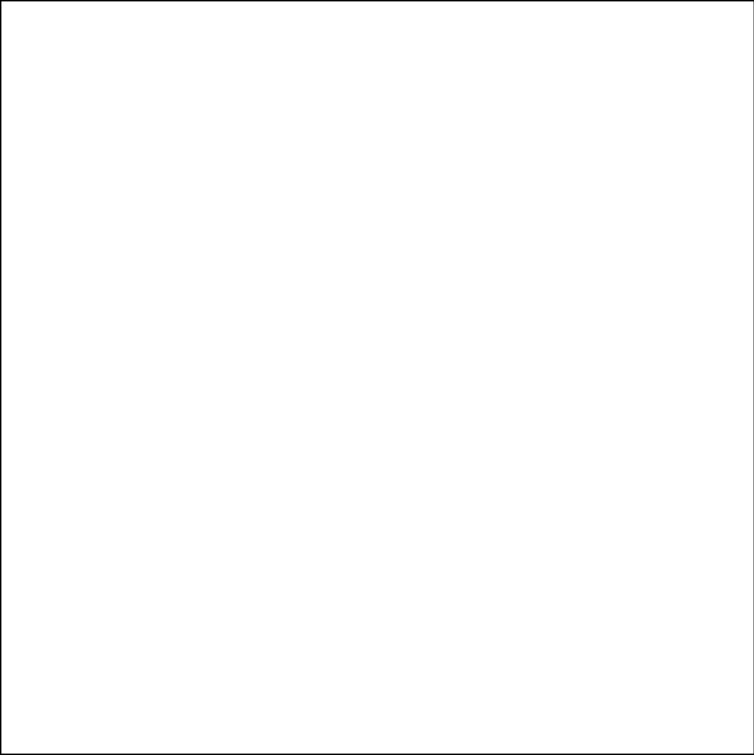
Yulia tilpassa seg den nye heimen godt, og ho byrja å jobbe som heimehjelp. Kundane hennar sette verkeleg pris på arbeidet hennar og den høflege innstillinga hennar. Mannen hennar, derimot, følte seg stadig meir oversett. På grunn av alkoholproblemet hans stolte ikkje arbeidsgivarar nok på han til å gi han arbeid.



Pewnego dnia zaczął krzyczeć na Julię. Potem zaczął ją popychać. Krzyki i bicie nasiliły się, zwłaszcza gdy był pijany. Julia bała się o siebie i swoją córkę, ale nie miała pojęcia, co może zrobić.

...

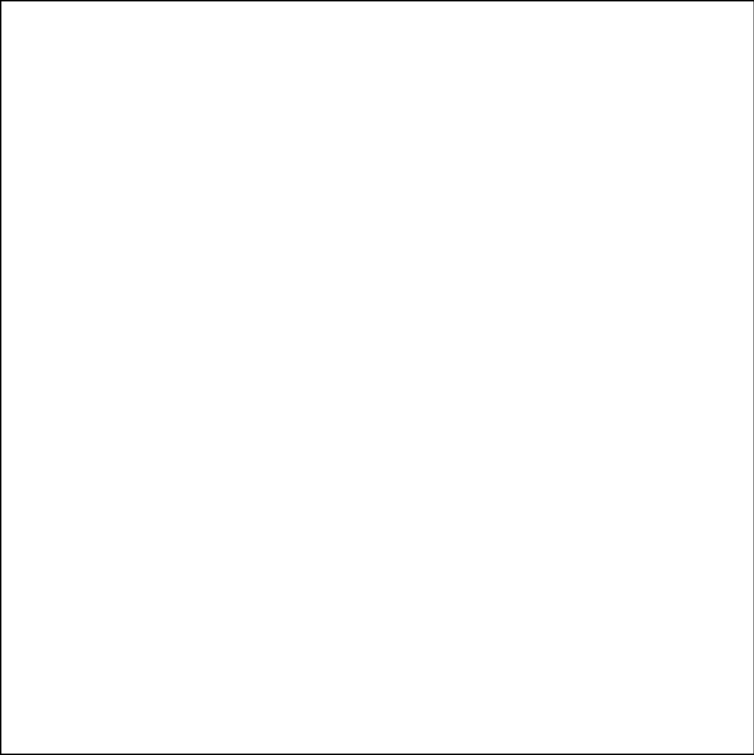
Ein dag byrja han å kjefte på Yulia. Seinare byrja han å dytte henne. Valden auka med skriking og slag, særleg når han var full. Yulia var redd for seg sjølv og for dottera, men ho visste ikkje kva ho skulle gjere.



Kiedy Julia musiała w końcu udać się na pogotowie ze złamaną ręką, powiedziano jej, że przemoc domowa jest ogromnym problemem w Portugalii. Powiedzieli również, że jest to przestępstwo i powinna zgłosić swoją sytuację policji.

...

Då Yulia omsider måtte dra til legevakta på sjukehuset med brekt arm, fortalde dei henne at partnervald var eit stort problem i Portugal. Dei sa òg at det var ulovleg, og at ho burde melde det til politiet.



Julia była wyczerpana i nie chciała, aby jej córeczka dorastała w domu, w którym codziennie była świadkiem przemocy. Julia zdała sobie sprawę, że oznaki znęcania się nad nią były widoczne przez cały czas, nawet jeśli przybierały różne formy.

...

Yulia var utsliten og ville ikkje at den vesle dottera hennar skulle vekse opp i ein heim kor ho var vitne til vald dagleg. Yulia innsåg at teikna på mishandling hadde vore der heile tida, sjølv om dei såg veldig forskjellige ut.



Julia udała się do schroniska dla kobiet, gdzie poczuła się bezpieczniej niż od dawna. Nie czuła się tak, odkąd rano budził ją śpiew ptaków.

• • •

Yulia drog til eit krisesenter, der ho følte seg tryggare enn ho hadde gjort på lenge. Ho hadde ikkje følt seg sånn sidan ho vart vekt av lyden av fuglar om morgonen.



LIDA Stories

lidastories.net

Śpiew ptaków o poranku

Lyden av fuglar om morgonen

 LIDA Portugal

 Vilius Aistis Vilimas

 Jagoda (pl), Espen Stranger-Johannessen (nn)

